

LE JOURNAL

VILLE DE / CITY OF DOLLARD-DES-ORMEAUX • HIVER / WINTER 2020


VILLE DE
CITY OF
DOLLARD-DES-ORMEAUX

VOL. 19
N° 1 / No. 1



JOYEUX ANNIVERSAIRE, DOLLARD-DES-ORMEAUX!
HAPPY ANNIVERSARY, DDO!

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

**Carnaval
d'hiver**
Winter Carnival

p.14

01 FÉV - FEB

**Séance
du Conseil**
Council session

p.2

04 FÉV - FEB

**Taxes
municipales**
Municipal taxes

p.2

26 FÉV - FEB

**Semaine
de relâche**
Spring break

p.12

02 MAR - MAR

**Séance
du Conseil**
Council session

p.2

11 MAR - MAR

**Inscription
Club des aînés**
Seniors Club
registration

p.14

17 MAR - MAR

**Journée
mondiale
du recyclage**
World Recycling Day

p.10

18 MAR - MAR

**Journée
mondiale
de l'eau**
World Water Day

p.15

22 MAR - MAR

Ville de Dollard-des-Ormeaux
12001, boulevard De Salaberry
Dollard-des-Ormeaux (Québec)
H9B 2A7
514 684-1010

RENSEIGNEMENTS
INFORMATION
514 684-1010

Patrouille municipale – *Municipal Patrol*
514 684-6111

Bibliothèque – *Library*
514 684-1496

AADD0 (Piscines)
AADD0 (Pools)
514 684-0070

Centre des arts
Centre for the Arts
514 684-1012
Poste / Local 213

Info-Crime Montréal
514 393-1133

Police – Poste de quartier 4
Police Station 4
514 280-0104

Police – Appels non urgents
Police – Non-urgent calls
514 280-2222

Ressources sociocommunautaires
Social and Community Resources
211

AFFICHAGE DES AVIS PUBLICS POSTING OF PUBLIC NOTICES

À compter de janvier 2020, les avis publics **seront publiés uniquement sur le site Web de la Ville (ville.ddo.qc.ca)** ainsi que sur le babillard situé dans le hall du Centre civique.

As of January 2020, public notices will be published only on the City of Dollard-des-Ormeaux website (ville.ddo.qc.ca). They will continue to be posted in both languages on the notice board located in the Civic Centre hall.

TAXES MUNICIPALES / MUNICIPAL TAXES

Nous vous rappelons que le **1^{er} versement des taxes municipales est dû le 26 février 2020**. Les paiements peuvent être effectués de diverses façons :

- Au comptoir de l'hôtel de ville (chèque, débit ou argent comptant)
- Par Internet (délai de 2 jours ouvrables)
- Au comptoir de votre institution financière (délai de 2 jours ouvrables)
- Par la poste (chèque)

Les paiements reçus après la date d'échéance entraîneront des intérêts de 9 % et une pénalité annuelle de 5 %.

Veillez noter qu'aucun rappel ne vous sera envoyé pour le deuxième versement.

Pour plus de renseignements, veuillez composer le 514 684-1010.

*We wish to remind you that the first instalment of the municipal taxes is due **February 26, 2020**. Payments can be made in the following ways:*

- *At the City Hall service counter (cheque, debit or cash)*
- *By Internet (allow 2 business days)*
- *At your financial institution (allow 2 business days)*
- *By sending a cheque in the mail*

Payments received after this date will be subject to 9% interest rates and 5% penalty rates per year.

No reminder will be sent out for the second payment.

For more information, please contact 514-684-1010.

DATES DES SÉANCES DU CONSEIL 2020 / COUNCIL SESSIONS DATES IN 2020

14 JAN - JAN	4 FÉV - FEB	11 MAR - MAR	21 AVR - APR
12 MAI - MAY	16 JUI - JUN	7 JUI - JUL	25 AOÛ - AUG
15 SEPT - SEPT	13 OCT - OCT	10 NOV - NOV	8 DÉC - DEC

Au nom des conseillers et de moi-même, je suis heureux d'annoncer que **l'année 2020 commence bien.**

Dans notre examen budgétaire de fin d'année 2019, nous avons été en mesure de **réduire les coûts et d'améliorer l'efficacité.** Nous avons fait des choix qui nous ont permis de présenter un budget équitable pour nos résidents.

En 2020, le conseil continuera de mettre l'accent **sur l'amélioration de la qualité de vie de nos résidents** tout en assurant le développement économique de notre ville.

Au cours de la nouvelle année, vous verrez **d'importants investissements dans l'infrastructure**, y compris la réparation de rues résidentielles, et la remise en état de nos conduites d'eau et de nos réseaux d'égouts, **totalisant plus de 7 millions de dollars.**

Nous sommes également très heureux de la **rénovation de nos installations récréatives et culturelles.** Nous nous réjouissons de la reconstruction complète d'un de nos chalets pour répondre aux besoins croissants et changeants de notre communauté.

Cette année, **la ville de Dollard-des-Ormeaux célèbre son 60^e anniversaire.** En prévision de ces célébrations, **nous recueillons actuellement des témoignages et des photos datant de 60 ans.** Nous vous encourageons à communiquer avec nous pour partager vos histoires. Nous serions ravis de vous entendre!

Afin de souligner cette étape importante, une multitude d'événements et de festivités seront organisés, le tout débutant par un carnaval d'hiver et se terminant par un important événement extérieur en septembre. Suivez-nous sur notre site Web et les médias sociaux pour rester informé. Nous espérons vous y voir!

En terminant, je tiens à vous rappeler que ma porte vous est toujours ouverte et qu'il me fait toujours plaisir de discuter avec vous de vos idées ou de vos préoccupations, le cas échéant.

Alex Bottausci
 Maire / Mayor
 Téléphone : 514 684-1465
abottausci@ddo.qc.ca
 Facebook : @AlexBottausciDDO

*On behalf of the councillors and myself, I am happy to report that **2020 is off to a great start.***

*In our 2019 year-end budgetary review, we were able to **cut costs and improve efficiencies.** We made choices that resulted in the delivery of a fair budget for our residents.*

*In 2020, Council's ongoing focus will be on **improving the quality of life of our residents** while ensuring the economic development of our city.*

*In the new year, you will see **important investments in infrastructure**, including repairs of residential streets and rehabilitation of our water mains and sewage systems, **totaling over \$7 million.***

*We are also very excited about the **renovations of our recreational and cultural installations.** We look forward to the complete reconstruction of one of our chalets to meet the growing and changing needs of our community.*

*This year, **the city of Dollard-des-Ormeaux is celebrating its 60th anniversary.** In light of this occasion, we are currently **collecting testimonials and pictures dated 60 years ago.** We encourage you to communicate with us to share your stories. We would love to hear from you!*

*To highlight this milestone, a lineup of **events and festivities**, starting with a winter carnival and culminating with a major outdoor event in September, will be taking place. Follow us on our website and social media to stay informed. We hope to see you there!*

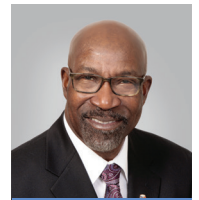
In closing, I would like to reiterate that my door is always open and that I am happy to meet with you to discuss any ideas or preoccupations that you may have.



Alex Bottausci
 Maire / Mayor
abottausci@ddo.qc.ca



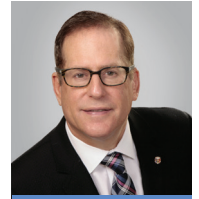
Laurence Parent
 District 1
lparent@ddo.qc.ca



Errol Johnson
 District 2
ejohnson@ddo.qc.ca



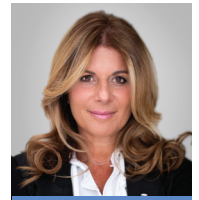
Mickey Max Guttman
 District 3
mguttman@ddo.qc.ca



Herbert Brownstein
 District 4
hbrownstein@ddo.qc.ca



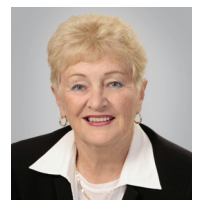
Morris Vesely
 District 5
mvesely@ddo.qc.ca



Valérie Assouline
 District 6
vassouline@ddo.qc.ca



Pulkit Kantawala
 District 7
pkantawala@ddo.qc.ca



Colette Gauthier
 District 8
cgauthier@ddo.qc.ca

OPÉRATIONS DE DÉNEIGEMENT / SNOW REMOVAL OPERATIONS



Se tenir à jour durant les opérations de déneigement

La Ville de Dollard-des-Ormeaux travaille durant l'hiver pour assurer les bonnes conditions des rues et des trottoirs. Visitez notre page **Facebook @ddoville** ou bien le **site Web de la Ville, ville.ddo.qc.ca** et cliquez sur « **Opérations Déneigement** » sur la page d'accueil. Vous y trouverez toute l'information utile, dont une **capsule vidéo** qui explique les opérations de déneigement.

Comment vous pouvez nous aider :

- Garez votre véhicule dans votre entrée de stationnement ou votre garage. Vous éviterez ainsi les amendes ou le remorquage de votre véhicule, puisque **le stationnement sur la voie publique est interdit pendant les opérations de déneigement.**
- Il est **interdit de déposer la neige de votre entrée sur la voie publique.** Si vous avez un entrepreneur, il doit aussi s'abstenir de pousser la neige de votre entrée dans la rue et dans les parcs municipaux.
- **Votre entrepreneur doit communiquer avec la Ville** pour savoir quand se dérouleront nos opérations de déneigement. Ainsi, vous éviterez d'avoir à dégager à nouveau votre entrée.
- **Les bornes-fontaines doivent rester dégagées,** qu'elles soient sur votre terrain ou non. Un feu peut se déclarer autant l'hiver que l'été, et les services d'urgence doivent pouvoir y accéder rapidement.
- Placez vos poubelles et vos bacs de recyclage et de matières organiques à une distance minimale de **30 cm (12 po) du trottoir, de la bordure de rue ou de la rue.**
- Si une grosse tempête de neige est annoncée, évitez de sortir vos ordures et vos matières recyclables ou compostables. Attendez plutôt la prochaine collecte.

Snow removal operations

The City of Dollard-des-Ormeaux works to ensure safe road and sidewalk conditions during the winter. Visit our **Facebook page @ddoville** or the **City's website at ville.ddo.qc.ca** and click on "**Snow Removal Operation**" on the home page. You will find all the useful information you need, including a **video clip** that explains the snow removal operations.

How you can do your part:

- **Park your car in your driveway or in your garage.** Don't risk getting towed or ticketed for parking on the street, **since parking on the road during snow removal operations is prohibited.**
- **It is forbidden to deposit snow from your driveway onto the street.** Your contractor is also not allowed to move snow from your driveway into the street or a municipal park.
- **Your contractor must contact the City** to find out when our snow removal operations will take place. This way, you will avoid having to redo your entrance.
- **Fire hydrants must remain clear,** whether on your property or not. A fire can occur in both winter and summer, and emergency services need quick access to it.
- **Place your garbage cans, recycling and organic bins at least 30 cm (12 in.) from the sidewalk, curb or street.**
- **If a major snowstorm is forecast, do not put your garbage, recycling or composting curbside until the next collection.**

L'HISTOIRE DE STEVEN : 16 ANS À LA VILLE À TITRE DE CONDUCTEUR D'HIVER STEVEN'S STORY: 16 YEARS WITH THE CITY AS A WINTER DRIVER



Steven et un des camions de sel qu'il conduit depuis plus de 16 ans.

Steven and one of the salt trucks he has been driving for the past 16 years.

En quoi consiste votre travail, Steven?

Cela fait 16 ans que je suis conducteur de camion de sel chaque hiver. **Faire les opérations de déneigement peut être dangereux comme travail.** Le camion de sel doit rouler lentement et prudemment, car c'est le premier camion qui passe quand s'amorcent les opérations de déneigement. Au début, c'est beaucoup de responsabilités, aujourd'hui, j'ai de l'expérience et je suis moins stressé pour faire le travail.

What is your job, Steven?

*I have been a salt truck driver every winter for the past 16 years. **Doing snow removal operations can be a dangerous job.** The salt truck must drive slowly and carefully, because it is the first truck to pass when snow removal operations begin. At first, it's a lot of responsibility. Today, I have the experience and I am less stressed about the job.*

Pouvez-vous nous décrire votre travail lors d'une tempête de neige?

D'abord, il faut savoir que la ville est divisée en 13 secteurs de déneigement. Moi, je suis conducteur pour le secteur Sunnybrooke depuis plus de huit ans. **Il arrive que l'on m'appelle et que je dois même aller travailler au milieu de la nuit.** À bord de mon camion de sel, j'ai la carte de mon parcours qui est divisée selon les priorités. Cela me prend **en moyenne cinq heures** pour sécuriser toutes les rues de mon secteur avec de l'abrasif.

Can you describe your work during a snowstorm?

*First of all, it should be noted that the city is divided into 13 snow removal sectors. I have been a driver for the Sunnybrooke sector for more than eight years. **I even work in the middle of the night.** On board my salt truck, I have the map of my route, which is divided into several priorities. It takes me **an average of five hours** to secure all the streets in my area with abrasive.*

Quelles difficultés rencontrez-vous le plus souvent?

En plus du verglas et des variations rapides de température, **c'est difficile de circuler avec nos camions lorsque les autos sont stationnées dans la rue alors qu'elles ne devraient pas y être.** Cela ralentit mon travail, mais aussi celui de mes collègues qui passent après moi avec la déneigeuse et la souffleuse. Je comprends que les gens veulent avoir leur stationnement propre, mais s'il vous plaît, attendez que la rue soit nettoyée pour sortir votre auto.

What are the most common difficulties you encounter?

*In addition to the ice storm and rapid temperature variations, **it is difficult to drive our trucks when cars are parked on the street when they shouldn't be.** This slows down my work as well as that of my colleagues, who pass after me with the snowplow and the snowblower. I understand that people want their driveways cleaned, but please wait until the street is cleaned to get your car out.*

Malgré les difficultés de votre métier, parlez-nous des bons moments.

J'ai plus d'assurance, car nous sommes quelques-uns à travailler ensemble depuis plus de 20 ans. Il y a aussi les petites attentions des résidents, car **il arrive de temps en temps l'hiver que des résidents nous offrent du café chaud; c'est réconfortant et j'en suis reconnaissant.**

Despite the difficulties of your profession, tell us about the good times?

*I have more confidence because some of us have been working together for more than 20 years. Also, I appreciate the little attentions of the residents, because **it happens from time to time in winter that residents offer hot coffee; it is comforting and I am grateful.***

NOUVEAU BÂTIMENT MULTIFONCTIONNEL AU PARC SUNNYBROOKE! NEW MULTIFUNCTIONAL BUILDING AT SUNNYBROOKE PARK!



Le chalet présentement situé au parc Sunnybrooke sera prochainement remplacé par un **nouveau bâtiment** répondant davantage aux besoins de la population actuelle. Le début de sa construction est prévu, idéalement, en 2020.

*The chalet currently located in Sunnybrooke Park will soon be replaced by a **new building** that better meets the needs of the current population. Construction is scheduled to begin, ideally in 2020.*

GAGNANTS DU CONCOURS INSTAGRAM #VERDIRDDO / WINNERS OF #GREENINGDDO INSTAGRAM CONTEST



Félicitations aux gagnants de notre concours Instagram Verdir DDO, qui ont récolté leur prix avant le temps des Fêtes!

Congratulations to our Greening DDO Instagram contest winners, who received their prizes right before the holidays!

La campagne de plantation d'arbres a été tout un succès! Nous espérions planter environ 400 arbres, mais votre dévouement à la cause a donné des résultats au-delà des attentes, et nous a permis de **planter 600 arbres pendant l'année 2019!**

*The tree-planting campaign was very successful. We were hoping to plant about 400 trees, but your dedication to the cause yielded results beyond all expectations and has seen **600 trees planted in 2019!***

Nous vous remercions chaleureusement de votre participation à améliorer votre ville. Nous continuerons la campagne pendant les prochaines années. Continuez de nous montrer votre engagement envers une ville plus verte!

We thank you sincerely for your participation in improving your city. We will continue the campaign in the coming years. Keep showing us your commitment to a greener city!

**PRÉVOYEZ-VOUS DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION
OU DE RÉNOVATION? N'OUBLIEZ PAS VOTRE PERMIS!
ARE YOU PLANNING ANY CONSTRUCTION
OR RENOVATION WORK? DON'T FORGET YOUR PERMIT!**



Évitez la file d'attente au printemps, prenez de l'avance en faisant votre demande de permis dès maintenant!

Avant l'émission d'un permis, certains projets doivent être analysés et présentés aux membres du comité consultatif d'urbanisme (CCU).

Les types de projets visés comprennent, sans toutefois s'y limiter :

- Modification du revêtement extérieur;
- Remplacement, ajout ou modification de fenêtres;
- Agrandissement (y compris des solariums 3 ou 4 saisons); et
- Nouvelles constructions.

Le délai avant l'approbation de ces projets est plus long que pour les autres permis. Il est donc recommandé avant d'entreprendre tout projet de construction ou de rénovation de communiquer avec le Service de l'aménagement urbain. Il est important de planifier vos projets conformément à la réglementation de la Ville!

Renseignements : 514 684-1010

Avoid waiting in line this spring and get ahead by applying for a permit now!

Prior to the issuance of a permit, certain projects must be analyzed and presented to the members of the Planning Advisory Committee (PAC).

Affected project types include, but are not limited to:

- Modification to exterior cladding materials;
- Window replacement, addition or modification;
- Extension (including 3- or 4-season solariums); and
- New constructions.

The response time for approval of these projects is longer than for other permits. It is therefore recommended to contact the Urban Planning Department before undertaking any construction or renovation project. It is important to plan your projects according to the City's bylaws!

Information: 514-684-1010

**SOLLICITATION PORTE-À-PORTE RÉGLEMENTÉE À DOLLARD-DES-ORMEAUX
DOOR-TO DOOR-SOLICITATION REGULATED IN DOLLARD-DES-ORMEAUX**



Saviez-vous que la sollicitation de type « porte-à-porte » est réglementée à Dollard-des-Ormeaux? Les règlements municipaux couvrent les deux formes de sollicitation : la collecte de fonds pour les organismes de bienfaisance ou communautaires et la vente de biens et services.

Quiconque se livre à de telles activités doit détenir un permis délivré par la Ville avant de se lancer dans une telle campagne. Chaque employé ou représentant doit avoir une copie dudit permis sur lui et doit le présenter aux fins d'inspection sur demande.

Quoi faire si quelqu'un se présente à votre porte :

1. Demandez à voir la copie du permis délivré par la Ville.
2. Si la personne n'a pas le permis requis, veuillez en informer le Service de la patrouille municipale sans délai en composant le 514 684-6111.
3. Veuillez noter que les permis émis par la Ville de Montréal ne sont pas valides sur le territoire de Dollard-des-Ormeaux.

Si vous êtes approché par quelqu'un qui fait de la sollicitation et que vous avez des raisons de croire que vous pourriez être la cible d'une tentative de fraude, fermez immédiatement la porte et signalez la rencontre à la police de la Ville de Montréal en composant le 911.

Veuillez noter que les personnes qui font de la sollicitation pour des entités religieuses ou politiques ne sont pas tenues d'obtenir un permis, à moins qu'elles ne sollicitent des dons pour ces entités.

Did you know that door-to-door solicitation is regulated in Dollard-des-Ormeaux? City bylaws cover both forms of solicitation: the collection of funds for charitable and/or community organizations and the selling of goods and/or services.

Anyone carrying out such activities must first apply for a permit with the City before embarking on any such campaign. If a permit is issued, each employee or representative must have a copy of said permit on his or her person and must produce it for inspection when asked by any resident.

What to do if someone shows up at your door:

1. Ask to see a copy of the permit provided by the City.
2. If the person does not have the required permit, please inform the Municipal Patrol Service without delay by calling 514-684-6111.
3. Please note that permits issued by the City of Montreal are not valid in the Dollard-des-Ormeaux territory.

If you are approached by anyone soliciting for a charity or stating they represent a company and you have any reason to believe you may be the target of a fraud attempt, close the door right away and report the encounter to the City of Montreal Police by calling 911.

Please note that persons canvassing for religious or political entities are not required to obtain permits unless they are soliciting donations for said entities.

Guide de dispositions des matières résiduelles

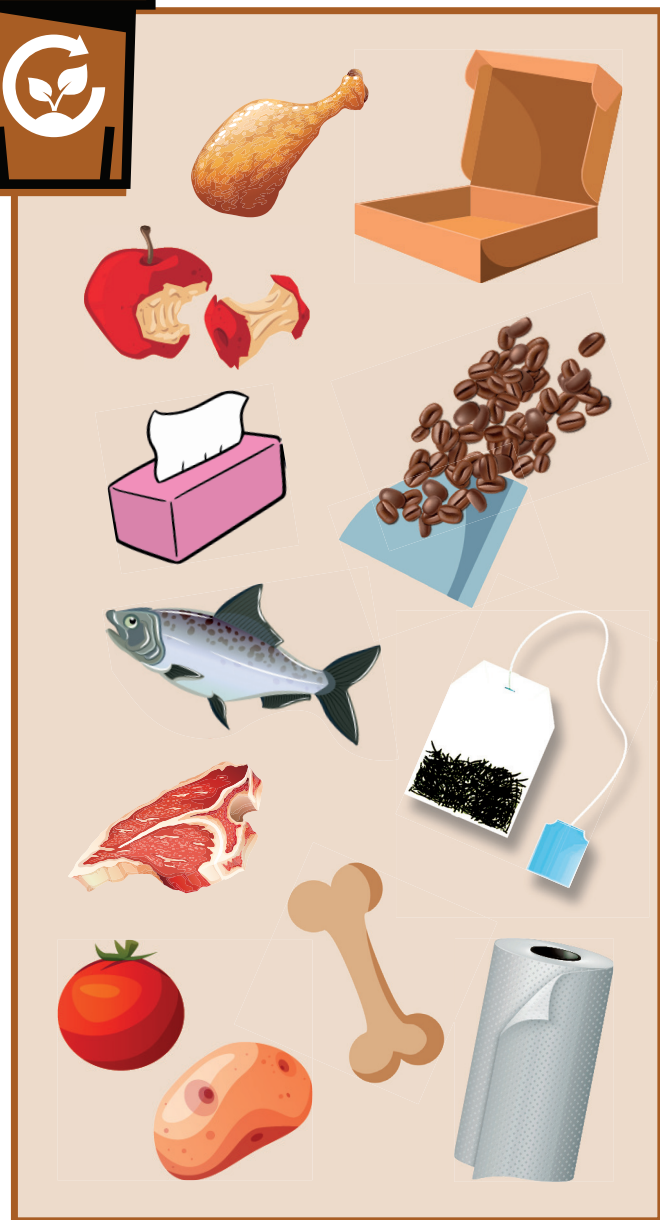
Residual Materials Disposal Guide

Visitez le lien « Services aux citoyens » sur notre site Web : ville.ddo.qc.ca.

Visit the "Citizen Services" page on our website: ville.ddo.qc.ca.

Téléchargez
pour savoir
Download
find out

<https://recycle-app.mcgill.ca>



Chargez l'application « Ça va où? »
pour savoir où déposer vos produits!

Load the "Ça va où?" application to
know where to drop off your items!

www.quebec.gouv.qc.ca/mobile-cavaou



Écocentre Saint-Laurent
Saint-Laurent Ecocentre

3535, rue Sartelon
Saint-Laurent (Québec) H4R 1E6
514 872-0384



VILLE DE
CITY OF

DOLLARD-DES-ORMEAUX

DÉTACHEZ-MOI
DETACH ME



DÉCHETS ÉLECTRONIQUES



Dépôt de déchets électroniques E-waste Site

100, rue Glenmore
Dollard-des-Ormeaux (Québec) H9B 2X9
514 684-1034



SE DÉBARRASSER DES APPAREILS ÉLECTRONIQUES DÉSUETS DISPOSAL OF YOUR OBSOLETE ELECTRONIC DEVICES



Saviez-vous que vous pouvez vous débarrasser de vos appareils électroniques et informatiques désuets en les apportant à notre dépôt situé dans le stationnement des Travaux publics, au 100, rue Glenmore, ouvert 7 jours sur 7, de 8 h à 20 h?

Did you know you could dispose of your electronic and computer devices, by bringing them to the City's e-waste site located in the Public Works parking lot at 100 Glenmore, open 7 days a week from 8 a.m. to 8 p.m.?

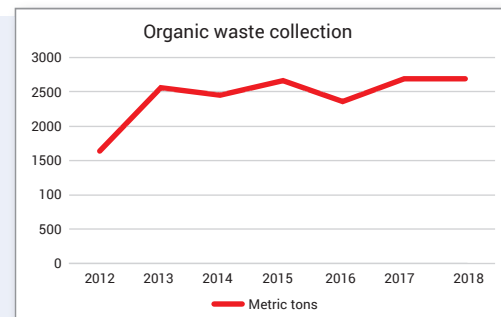
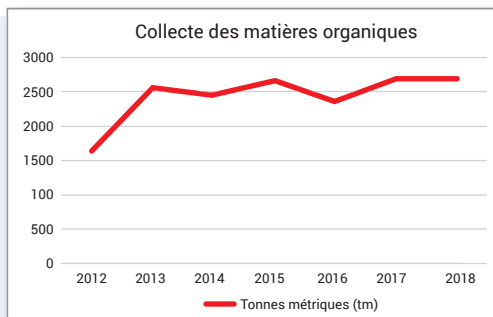
Prenez note que le dépôt est ouvert pendant la rénovation de la caserne et que deux places de stationnement de 15 minutes sont réservées en tout temps pour celui-ci.

Please note that the site is open during the renovation work at the fire station and that two 15-minute parking spaces are reserved at all times for the depot.

Les appareils électroniques désuets qui ne sont pas envoyés aux sites d'enfouissement sont récupérés et recyclés, puis réinsérés dans la chaîne de fabrication. La Ville de Dollard-des-Ormeaux encourage tous ses résidents à poser ce geste écoresponsable.

By diverting obsolete electronic devices from landfill sites, they are recovered, recycled and then reintegrated into the manufacturing line. The City of Dollard-des-Ormeaux encourages all its residents to make this eco-friendly gesture!

LE BAC BRUN TOUS LES LUNDIS, MÊME EN HIVER! / BROWN BINS EVERY MONDAY, EVEN IN WINTER!



L'hiver, vous pouvez déposer tous vos résidus alimentaires dans le bac brun, notamment les résidus crus ou cuits de fruits, légumes, viandes, poissons, produits laitiers, os et œufs, les produits céréaliers tels que pains, gâteaux, céréales, pâtes, grains de café, sachets de thé et condiments, ainsi que toutes les autres matières organiques, telles que papier, journaux et cartons souillés, vaisselle en carton (non cirée), mouchoirs et essuie-tout souillés (sans produits de nettoyage), emballages alimentaires non plastifiés (ex. : moules en papier pour muffins), cheveux et poils d'animaux, et poussière.

In winter, you can use your brown bin for all your food waste, such as raw or cooked fruits, vegetables, meat, fish, dairy products, bones, eggs, cereal products (e.g. bread, cakes, cereals, pasta), coffee beans, tea bags, condiments as well as other organic material, such as soiled paper, newspapers and cardboard, paper plates (unwaxed), soiled tissues and paper towels (without any cleaning agents), non-plasticized food packaging (e.g. paper baking cups for muffins), hair and animal fur, and dust.

Rappel : aucun sac de plastique ne sera accepté, pas même les sacs biodégradables, compostables ou faits à base de maïs. Veuillez utiliser des sacs en papier, des boîtes de carton ou des contenants réutilisables.

Reminder: plastic bags are not accepted, including biodegradable, compostable or corn-based bags. Please use paper bags, cardboard boxes or reusable containers.

Avec la collecte des matières organiques, nous réduisons de façon significative la quantité de déchets acheminés inutilement vers les sites d'enfouissement. Notez qu'entre 2012 et 2018, la collecte des matières organiques a connu une hausse de 64,5 %. Merci à tous nos résidents pour leurs efforts à la collecte!

By collecting organic matter, we significantly reduce the amount of waste sent to landfill sites. Note that between 2012 and 2018, organic matter collection increased by 64.5%. Thank you to all our citizens for their efforts!

COMMENT PRÉVENIR LES VOLS AUX ABORDS DES COMMERCES HOW TO PREVENT THEFTS OCCURRING NEAR LOCAL SHOPS AND BUSINESSES



Des vols ont été observés récemment dans l'ouest de l'île dans les rues et les stationnements à proximité des commerces.

Un groupe de deux à trois suspects étudient les allées et venues des clients à l'intérieur des commerces. Par la suite, ils se placent près de la caisse et des clients pour observer les NIP composés par ceux-ci. Ils suivent ensuite leurs victimes jusqu'à leur véhicule et utilisent un moyen de distraction pour leur dérober leur carte.

Voici quelques conseils pour vous éviter d'être victime de ce type de vol :

- **Portez une attention particulière à votre environnement** lorsque vous effectuez un retrait au guichet automatique, afin de vérifier que vous n'êtes pas observé par quelqu'un ou suivi à votre sortie.
- **Méfiez-vous** des intentions d'un inconnu qui vous aborde sous différents prétextes.
- Prenez l'habitude de **déverrouiller seulement la portière du côté du conducteur** pour empêcher ainsi tout suspect d'ouvrir une autre porte.
- En cas de crevaison, faites appel au service d'un garagiste et non à un inconnu.
- Lorsque vous êtes victime ou témoin d'un vol, **composez immédiatement le 911** ou rendez-vous au poste de police de votre quartier pour signaler l'incident dont vous avez été victime.
- N'oubliez pas de déclarer le vol de vos cartes bancaires, d'identité ou de crédit auprès des compagnies et des agences émettrices.
- Si vous avez des renseignements à transmettre, vous pouvez également communiquer de façon anonyme et confidentielle avec **Info-Crime Montréal au 514 393-1133**.

These types of crime have been reported in the West Island and generally take place on streets or in parking lots near commercial establishments.

A group of two or three suspects watch clients' activities inside the stores and stand near the checkouts to observe their PINs. Then, they follow the victims to their vehicles and use a means of distraction to steal their cards.

Here are some tips to prevent you from becoming a victim of this type of theft:

- **Keep a close eye on your surroundings** when you are withdrawing money from an ATM to make sure that you are not being watched by someone or followed when you leave.
- **Beware of strangers** approaching you.
- Get into the habit of **unlocking your car door only on the driver's side** to prevent any perpetrators from opening other car doors.
- If you get a **flat tire**, call a well-known company.
- **Call 911 immediately** if you are the victim of theft or witness such an incident, or go to the nearest police station to report the incident you are a victim.
- Don't forget to **report your stolen bank, ID or credit cards** to the appropriate issuers.
- If you have any information to report, you can also provide it anonymously and confidentially to **Info-Crime Montreal at 514-393-1133**.



CAMP DE LA SEMAINE DE RELÂCHE SPRING BREAK CAMP

Le Camp de jour DDO offre aux campeurs une semaine remplie d'activités et d'aventures amusantes. Le Camp se tiendra au Centre civique du 2 au 6 mars, de 8 h 30 à 16 h 30. Un service de garde sera aussi offert de 7 h à 8 h 30, ainsi que de 16 h 30 à 18 h. Le coût pour la semaine est de 180 \$, ce qui inclut les sorties et le service de garde.

The DDO Day Camp will be offering campers a fun-filled week filled with outings and activities at the Civic Centre. The camp will run from March 2 to March 6, from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. Childcare services will be available from 7 a.m. to 8:30 a.m. and 4:30 p.m. to 6 p.m. The cost for the week is \$180, which includes outings and childcare services.

L'inscription commence le 6 janvier. Les places sont limitées. Inscrivez-vous en ligne au www.campdejourddo.com.

Registration begins January 6. Spaces are limited. Register online at www.campdejourddo.com.

Renseignements : 514 242-7815 ou info@campdejourddo.com
Veuillez prévoir un délai de réponse d'une semaine lorsque vous appelez hors saison.

*Information: 514-242-7815 or info@campdejourddo.com
During the off-season, please allow one week to receive a reply.*

PATINAGE LIBRE AU CENTRE CIVIQUE / PUBLIC SKATING AT THE CIVIC CENTRE

Offert par l'Association du Hockey Dollard

Offered by the Dollard Hockey Association

Horaire spécial du 2 au 8 mars

Special schedule for March 2 to 8

Lundi : 13 h 30 à 15 h
Mardi : 10 h à 11 h (adultes seulement)
et 13 h 30 à 15 h
Mercredi : 13 h 30 à 15 h et 18 h 30 à 20 h
Judi : 10 h à 11 h (adultes seulement)
et 13 h 30 à 15 h
Vendredi : 13 h 30 à 15 h
Samedi : 18 h 30 à 20 h
Dimanche : 13 h 30 à 15 h



***Monday:** 1:30 p.m. to 3 p.m.
Tuesday: 10 a.m. to 11 a.m. (adults only)
and 1:30 p.m. to 3 p.m.
Wednesday: 1:30 p.m. to 3 p.m. and 6:30 p.m. to 8 p.m.
Thursday: 10 a.m. to 11 a.m. (adults only)
and 1:30 p.m. to 3 p.m.
Friday: 1:30 p.m. to 3 p.m.
Saturday: 6:30 p.m. to 8 p.m.
Sunday: 1:30 p.m. to 3 p.m.*

Entrée : 1 \$/personne

Admission: \$1/person

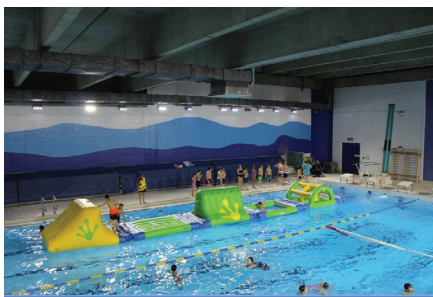
Gratuit pour les enfants de moins de 5 ans.
Le port d'un casque est obligatoire pour les 12 ans et moins.

*Free for children under the age of 5.
Helmets are compulsory for children age 12 and under.*

La boutique de sports Stinger Sport sera ouverte toute la semaine durant les heures de patinage libre.

The Stinger Sport Pro Shop will be open all week during the public skating hours.

BAIN PUBLIC AVEC LE WIBIT DURANT LA SEMAINE DE RELÂCHE / PUBLIC SKATING AT THE CIVIC CENTRE



29 février au 8 mars
Lundi au vendredi : 13 h à 16 h
Samedi et dimanche : 14 h à 16 h

*February 29 to March 8
Monday to Friday: 1 p.m. to 4 p.m.
Saturday and Sunday: 2 p.m. to 4 p.m.*

Des frais d'entrée pour résidents et non-résidents s'appliquent.

Entry fees apply for residents and non-residents.

ACTIVITÉS POUR TOUS LES GOÛTS PENDANT LA RELÂCHE SCOLAIRE! / ACTIVITIES FOR EVERYONE DURING SPRING BREAK!

- **Jeux de société**
2 mars à 13 h 30 – Pour les 6 ans et plus
Découvre les classiques et les dernières nouveautés.
- **Drôle de dessin**
3 mars à 13 h 30 – Pour les 6 à 12 ans
Atelier de dessin 3D avec crayon
- **Décoration de petits gâteaux**
4 mars à 13 h 30 – Pour les 6 à 12 ans
Atelier de décoration de petits gâteaux à l'aide de pastilles de sucre
- **Heure du conte en pyjama**
4 mars à 18 h 45 – Pour les 6 à 8 ans
Viens avec ton pyjama préféré!
- **Hansel et Gretel à l'opéra**
5 mars à 14 h – Pour les 6 à 10 ans
Fais des vocalises, explore les registres et trouve le tien.
- **Fabrication de guitare**
5 mars à 15 h 30 – Pour les 7 à 12 ans
Construis une guitare colorée à l'aide de matériaux recyclés.
- **Culture amérindienne**
6 mars à 13 h 30 – Pour les 6 à 12 ans
Découvre les légendes, la symbolique des animaux et la signification des capteurs de rêves.
- **Board Games**
March 2 at 1:30 p.m. – For ages 6 and up
Discover the classics and the latest available games.
- **Funny Drawing**
March 3 at 1:30 p.m. – For ages 6 to 12
Have fun with 3-D pencil drawing.
- **Cupcake Decorating**
March 4 at 1:30 p.m. – For ages 6 and up
Decorate using sugar paste designs.
- **Pyjama Story Time**
March 4 at 6:45 p.m. – For ages 6 to 8
Come in your favourite pyjamas!
- **Hansel and Gretel at the Opera**
March 5 at 2 p.m. – For ages 6 to 10
Make vocalizations, explore registers and find your own range.
- **Do-It-Yourself Guitar**
March 5 at 3:30 p.m. – For ages 7 to 12
Build a colourful guitar using recyclable materials.
- **Native American Culture**
March 6 at 1:30 p.m. – For ages 6 to 12
Discover their legends, animal totems and the meaning of dream catchers.

Ces activités sont offertes **exclusivement aux membres de la bibliothèque**. L'inscription est obligatoire et peut se faire en ligne ou en personne. Bonne relâche!

These activities are open **only to library members**. Registration is required (online or in person). Happy spring break!

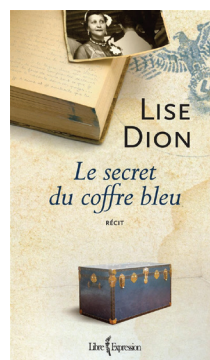
SUGGESTIONS DE LECTURE / READING SUGGESTIONS



Devenir
Becoming
DE / BY MICHELLE OBAMA



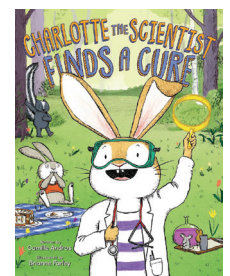
La mouette aux
croustilles
DE / BY MINGLE MINGLE



Le secret du
coffre bleu
DE / BY LISE DION



Le cirque des rêves
The Night Circus
DE / BY ERIN MORGENSTERN



Charlotte the Scientist
Finds a Cure
DE / BY CAMILLE ANDROS

1964 : DOLLARD-DES-ORMEAUX ORGANISE SON PREMIER CARNAVAL D'HIVER 1964: DOLLARD-DES-ORMEAUX HOLDS ITS FIRST WINTER CARNIVAL

Dollard-Des-Ormeaux Carnival Queen Contest

c/o Mr. Steve Brent, 58 Pasteur St.,
Dollard-Des-Ormeaux, P.Q.

I Nominate _____ For
Carnival Queen realizing she is qualified in accordance with
the above rules.

Her Address _____
Phone No. _____
Age _____
Talents _____

Chaque année en février, les résidents de Dollard-des-Ormeaux se réunissent pour une célébration spéciale afin de soulager le froid intense de l'hiver.

Le tout premier carnaval d'hiver a eu lieu du 23 février au 1^{er} mars 1964. Il était coparrainé par les DollardERS, l'Association des propriétaires de maisons de Westpark et le comité des parcs et des terrains de jeux de la Ville. La semaine de festivités s'est déroulée dans le nouveau complexe de loisirs et le chalet de la ville situés au parc Westpark, à proximité du Westpark Country Club.

Les activités comprenaient un souper-partage, un défilé aux flambeaux, une partie de ballon sur glace entre les DollardERS et l'association de propriétaires, une course de patinage pour adolescents, un concours de sculptures sur glace, un spectacle de variétés, des promenades en traîneau et un feu de joie dans le château de glace.

Les résidents ont été invités à soumettre la fille de leur choix comme reine du carnaval. L'intelligence et la beauté ont été prises en compte pour la sélection, ainsi que certains talents, tels que le chant, la danse, la pratique d'un instrument de musique et la maîtrise des arts ménagers. Éva-Marie Saulnier a été couronnée reine du carnaval de 1964 et les princesses étaient Monica Gauthier, Linda et Nettie Casper.

Every February, the citizens of Dollard-des-Ormeaux come together for a special celebration to take the edge off the deep freeze of winter.

The very first winter carnival was held from February 23 to March 1, 1964. It was co-sponsored by the DollardERS, the Westpark Home Owners Association and the city's Parks and Playground Committee. The week-long festivities took place in the town's new recreation complex and chalet at Westpark Park, adjacent to the Westpark Country Club.

Events included a potluck supper, a torchlight parade, a broomball game between the DollardERS and the Home Owners, a teen skating race, an ice sculpture contest, a variety show, sleigh rides and a bonfire in the ice castle.

Citizens were invited to recommend a local girl of their choice for Carnival Queen. Brains and beauty were considered for selection, as well as talents such as singing, dancing and playing a musical instruments and proficiency in household arts. Eva-Marie Saulnier was crowned Carnival Queen and the princesses were Monica Gauthier and Linda and Nettie Casper.

CLUB DES AÎNÉS DOLLARD-DES-ORMEAUX DOLLARD-DES-ORMEAUX SENIORS CLUB



Bridge Backgammon
Yoga Tai-chi Escapade
Bingo Zumba Tennis léger
Tricot Canasta/Samba
Nourrir vos neurones

À la recherche de bénévoles avec expertise

Le Club des aînés Dollard-des-Ormeaux est à la recherche d'enseignants retraités ou de personnes qui possèdent une connaissance, un talent, ou une compétence qu'ils aimeraient partager avec le Club.

À la recherche de dons de laine

Nous sommes à la recherche de dons de laine pour notre merveilleux groupe de tricot qui fabrique des articles pour les personnes de notre communauté dans le besoin.

Inscriptions à venir

Notre prochaine période d'inscriptions aura lieu du 17 mars au 8 mai 2020. Nous offrons une vaste variété de cours et d'activités pour les 55 ans et plus.

Tai-chi, yoga, Zumba Or, exercices pour l'arthrite, danse en ligne, espagnol, bridge, Café français, « Comment fonctionne mon corps », backgammon, bingo, canasta/samba, carrom, escapade, Nourrir vos neurones, tricot, Mahjong, Whist militaire, Scrabble, tennis léger, tennis de table et plus.

Renseignements : 514 684-1012, poste 209 ou www.ddoclub55.com

Seeking volunteers with specialized skills

The Dollard-des-Ormeaux Seniors Club is seeking retired teachers or individuals with specialized skills, talent or expertise to share with the Club.

Seeking wool donations

We are in search of wool donations for our knitting group that make items for those in need in our community.

Upcoming registration

The next registration period will take place between March 17 and May 8, 2020. We offer a wide array of courses and social activities to those age 55 and over.

Tai chi, Yoga, Zumba Or, Exercise for Arthritis, Line Dancing, Spanish, Bridge, Café français, "How Does My Body Work," Backgammon, Bingo, Canasta/Samba, Carrom, Escapade, Feed Your Mind, Knitting, Mahjong, Military Whist, Scrabble, Pickleball, Ping Pong and more.

Information: 514-684-1012, local 209 or www.ddoclub55.com



NOUVEAUX PROGRAMMES AQUATIQUES POUR LES FAMILLES! NEW PROGRAMS FOR FAMILIES

L'Association aquatique de Dollard-des-Ormeaux, en partenariat avec GO DDO, a mis au point de nouveaux programmes visant à maintenir les familles actives et en bonne santé.

Bouge avec moi

4 mois à 3 ans avec parent

Dans cette classe, vous pourrez effectuer divers mouvements avec votre enfant dans un porte-bébé ou en dansant avec lui. Les enfants auront la chance d'explorer leur motricité globale et leur coordination, ainsi que la joie de chanter et danser.

Petits pas

3 à 5 ans

Ce cours est une introduction amusante au mouvement et aux styles de danse populaires pour les enfants de 3 à 5 ans. Il offre tous les avantages d'un cours de danse structuré, en plus de proposer des jeux et des activités permettant d'améliorer la coordination, d'encourager la créativité et de renforcer la confiance en soi, grâce à la danse et au jeu créatif.

Ces cours sont animés par Nicole Junior Jams (@juniorjamsmtl)

La session d'hiver est en cours. Les cours ont lieu le dimanche matin du 19 janvier au 8 mars. Le coût pour les résidents est de 72 \$ et de 92 \$ pour les non-résidents. Contactez-nous si vous souhaitez participer. Les prix seront calculés au prorata. Ces cours seront également offerts à la session de printemps (mars à juin).

Renseignements : 514 684-0070

The Dollard-des-Ormeaux Aquatic Association in partnership with GO DDO has developed new programs to keep families fit, healthy and active.

Move with Me

Ages 4 months to 3 years with a parent

This class is full of movements that can be done with your child in a carrier or dancing with him or her. Your child will have a blast exploring gross motor skills and coordination with the joy of singing and dancing.

Mini-Movers

Ages 3 to 5

This action-packed class is a fun introduction to movement and popular styles of dance for children between the ages of 3 and 5. All of the benefits of a structured dance class are paired with games and activities to improve coordination, encourage creativity and build confidence through dance and creative play.

The animation for these classes is provided by Nicole's Junior Jams (@juniorjamsmtl).

The winter session is under way. Classes are offered on Sunday mornings from January 19 to March 8. The cost for residents is \$72, and \$92 for non-residents. Contact us if you would like to join in. Prices will be pro-rated. These classes will be offered again during the spring session (March to June).

Informations: 514-684-0070

INITIATIVE GO DDO – ON BOUGE! / INITIATIVE GO DDO – LET'S MOVE!



« On bouge! » est de retour pour sa deuxième année. Les parents et leurs enfants de 0 à 5 ans auront la possibilité de participer à un programme actif et amusant gratuitement. L'activité aura lieu dans la salle de banquet du Centre civique.

23 février de 9 h à midi

15 mars de 9 h à midi

Inscription requise

Renseignements : 514 684-0070 ou aaddo@ddo.qc.ca
Centre civique de Dollard-des-Ormeaux – Centre aquatique

"Let's Move!" is back for its second year. Parents and their children ages 0–5 years will have the opportunity to participate in a free active and fun program. The activity will take place in the Banquet Hall of the Civic Centre.

February 23, from 9 a.m. to noon

March 1, from 9 a.m. to noon

Registration is compulsory.

Information: 514-684-0070 or aaddo@ddo.qc.ca
Dollard-des-Ormeaux Civic Centre – Aquatic Centre

CARNAVAL

d'HIVER

WINTER

CARNIVAL



1 FÉV - FEB 1

INTEMPÉRIES : 8 FÉV - RAIN DATE: FEB 8

17 H À 21 H
5 P.M. TO 9 P.M.

PARC DU CENTENAIRE
CENTENNIAL PARK

ACTIVITÉS

Promenade en carriole, chasse au trésor, patinage, igloo chauffé, feu de joie, cracheurs de feu ET PLUS !

Apportez vos lampes frontales.

PRÊT DE PATINS SUR PLACE

(Taille 6 et plus, en quantité limitée)

Nourriture et boissons
Tire sur la neige

ACTIVITIES

Horse-drawn wagon rides, treasure hunt, skating, heated igloo, big bonfire, fire breathers AND MORE!

Bring your head lamps.

SKATE RENTALS ON-SITE

(Size 6 and up, limited quantities)

Food and drinks
Taffy on the snow

